

478  
11

LĀTVIJAS VALSTS ARHĪVS

Latvijas PSR Centrālais Valsts Oktobra  
revolūcijas kara sākās  
celtniecības arhīvs

Latvijas PSR Ministru Padomes Preses  
komitejas Izdevniecība „Liesma”

Tulkošanās daiļliteratūras redakcija

Fonds № 478

parlavīgi glabājamo dokumentāro  
materiālu

Apraksts № 11

1965. g. — 1968. g. — 1972. g.

2557-y

Latvijas PSR Ministru Padomes Preses komitejas  
Izdevniecība "Liesma"<sup>x</sup>

TULKOTĀS DAĪLLITERATŪRAS REDAKCIJA

1965.g.

*Fonds n 478*

Pastāvīgi glabājamo dokumentāro materiālu

apraksts Nr. 11.

par 1965.g. - 19<sup>79</sup>.~~21~~. gadu

---

<sup>x</sup>Izdevniecības nosaukuma un pakļautības izmaiņas  
skat. 1, 2 lapā.

Latvijas PSR Tautas Komisāru Padomes (Ministru Padomes)  
Valsts apgādniecību un poligrāfisko uzņēmumu pārvaldes

GRĀMATU APGĀDS

1944.gada oktobris-1946.gada augusts

Latvijas PSR Ministru Padomes

LATVIJAS VALSTS IZDEVNIECĪBA

1946.gada augusts-1949.gada marts

Latvijas PSR Ministru Padomes

Poligrāfiskās rūpniecības, izdevniecību un grāmatu tirdzniecības  
pārvaldes

LATVIJAS VALSTS IZDEVNIECĪBA

1949.gada marts-1953.gada maijs

Latvijas PSR Kultūras ministrijas

Izdevniecību un poligrāfiskās rūpniecības galvenās pārvaldes

LATVIJAS VALSTS IZDEVNIECĪBA

1953.gada maijs-1957.gada marts

Latvijas PSR Kultūras ministrijas

Izdevniecību, poligrāfiskās rūpniecības un grāmatu tirdzniecības  
galvenās pārvaldes

LATVIJAS VALSTS IZDEVNIECĪBA

1957.gada marts-1958.gada decembris

Latvijas PSR Kultūras ministrijas

LATVIJAS VALSTS IZDEVNIECĪBA

1959.gada janvāris-1963.gada oktobris

Latvijas PSR Ministru Padomes

Valsts preses komitejas

LATVIJAS VALSTS IZDEVNIECĪBA

1963.gada oktobris-1964.gada decembris

Latvijas PSR Ministru Padomes

Valsts Preses komitejas

Izdevniecība "LIESMA"

1965.gada janvāris-1966.gada augusts

Latvijas PSR Ministru Padomes

Preses komitejas

IZDEVNIECĪBA "LIESMA"

1966.gada augusts-19.. ....

xx) Daiļliteratūras redakcija

1945-1965

Tulkotās daiļliteratūras redakcija

1965-19...

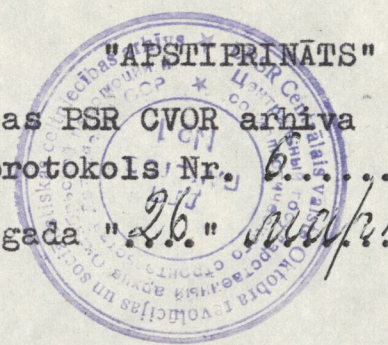
"PIEKRĪTU"

*M. Kinca*

(M. Kinca)

Izdevniecības "Liesma"  
direktore

1969.gada ".17." ..*marčs*.....



"APSTIPRINĀTS"

Latvijas PSR CVOR arhīva

EPK protokols Nr. 6.....

1969.gada ".26." ..*marčs*.....

IZDEVNIECĪBA "LIESMA"

Tulkotās daiļliteratūras redakcija  
Pastāvīgi glabājamo dokumentāro materiālu  
apraksts Nr.11  
par 1965. - 19.... gadu.

Nr. p. k.	Lietu indeksi	Lietu virsraksti	Dati	Lapu skaits	Pie- zīmes
1	2	3	4	5	6
1.		Sapemto manuskriptu registr	1965-1971.. g.	42	
2.		Grāmatu kartiņu registr	1966-1972.. g.	64	
3.		Ražošanā nodoto manu- skriptu registr	1965-1972.. g.	67	
4.		Signālu eksemplāru registr	1965-1971.. g.	66	

Šajā apraksta daļā inventarizētas 4 (četras) glabājamās vienības no Nr.1 līdz Nr.4.

Aprakstu sastādīja jaunākā redaktore

*I. Kačevska*

(I. Kačevska)

Apraksta daļas noslēguma ierakstu par 1965-19... gadu

apstiprinu:

Ekspertīzes komisijas priekšsēdētājs

direktora vietnieks

*G. Rāpoports*  
(G. Rāpoports)

Atbildīgā par lietvedību - jaunākā redaktore

*I. Kačevska*  
(I. Kačevska)

1969.gada ".17." ..*marčs*.....



Piekrītu

(K. Skruzis)

Izdevniecības "Liesma"  
direktors

1970. gada "11." "IX"

УТВЕРЖДЕНО  
ЭПК ЦКАОР Латв. ССР  
Протокол № 20 от 22.10.70  
Председатель ЭПК *M. M. M.*  
Секретарь ЭПК *Medeģeva*

Izdevniecība "Liesma"

Tulkotās daiļliteratūras redakcija

Pastāvīgi glabājamo dokumentāro materiālu  
apraksts Nr.11

par 1965. - 1968. gadu

(apraksta iepriekšējās daļas papildinājums un turpinājums)

Nr. p. k.	Lietu in-deksi	Lietu virsraksti	Dati	Lapu skaits	Piezīmes
1	2	3	4	5	6
5.	9/9	Redakcijas padomes sēžu, ražošanas apspriežu protokoli un pārskati par darbu 1965.-19 <sup>74</sup> .. gadā			119
6.	9/8	Recenzijas un atsauksmes par tulkojumiem	1965.	4	
7.	9/15	Dž. Breins "Ceļš uz augstāko sabiedrību". Romāns. Tulkojuma manuskripts	1967.	295	
8.	9/15	J. Kļima "Klusā stunda". Romāns. Tulkojuma manuskripta iesniegtā daļa	1968.	115	

1	2	3	4	5	6
9.	9/17	T.Konvickis "Mūsaiķu sappu grāmata". Romāns. Salikuma manuskripts Materiālus par 1965.- 1968.gadu skat.arī lie- tās Nr. 1 - 4. un Nr. 10- 44.	1968.	447	

Šajā apraksta daļā inventarizētas 5 (piecas) glabājamās vienības no Nr.5 līdz Nr. 9.

Aprakstu sastādīja jaunākā redaktore

I. Kačevska  
(I. Kačevska )

Apraksta daļas noslēguma ierakstu par 1965.-1968. gadu apstiprinu:

EK priekšsēdētājs-direktora vietnieks

G. Rapoportis  
(G. Rapoportis )

Atbildīgā par lietvedību - jaunākā redaktore

I. Kačevska  
(I. Kačevska )

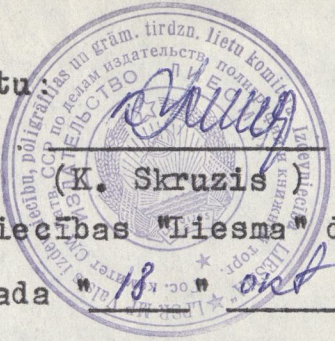
1970. g. "16." Septembris

Друкано 4 (ремпе)  
Aprakstā \_\_\_\_\_  
с н б н о н 9 glabāšanas vienības  
1971. g. 20. marts  
CVORA arhivārs

Проверено в 1986г.

*glab. k...*

Piekrītu



Izdevniecības "Liesma" direktors

1972.gada



Izdevniecība "Liesma"

Tulkotās daļlīteratūras redakcija

Pastāvīgi glabājamo lietu apraksts Nr. 11  
par 1969. un 1970.gadu \*)

(turpinājums)

Nr. p. k.	Lietu in-deksi	Lietu virsraksti	Dati	Lapu skaits	Piezīmes
1	2	3	4	5	6

1967. gads

10.		Beks A. "Volokolomskas šoseja". Tulkojis V.Kalpiņš. Salikuma manuskripts, I sēj.	1967.	400	
11.		Tas pats, II sēj. un rediģētās lapas.	1967.	415	
12.		Čapeks K. "Stāsti no abām kabatām". No čehu valodas tulkojusi A. Bauga. Salikuma manuskripts.	1967.	351	
13.		Čehovs A. "Kopotī raksti", III sēj. Tulkojis tulkotāju kolektīvs. Salikuma manuskripts	1967.	673	
14.		Tas pats, IV sējums	1967.	733	
15.		Hardijs T. "Tesa no d'Erbervilu cilts". Tīra sieviete, patiesīgi aprakstīta. No angļu valodas tulkojusi A. Bauga. Salikuma manuskripts, I sēj.	1967.	250	
16.		Tas pats, II sēj.	1967.	257	

\*) Lietās Nr.Nr.10-44 atrodas materiāli par iepriekšējiem gadiem.



1	2	3	4	5	6
17.	Germans J. "Tavs uzdevums". Romāns. Tulkojusi Ā.Elksne. Salikuma manuskripts		1967.	441	
18.	Marcinkevičs J. "Asinis un pelni". Varoņpoēma. Atdzejojis B.Saulītis. Salikuma manuskripts un parindepi.		1967.	268	
19.	Nedreosa T. "Zilās akas mūzika". Romāns. No <del>romāņu</del> valodas tulko- jusi E.Kliene. Salikuma manuskripts.		1967.	264	
20.	Roždestvenskis R. "Mans vārds". Dzeja. Sakārtojis un atdzejojis O.Vācietis. Salikuma manuskripts.		1967.	45	
21.	"Stāsti par Ļepinu". Tulkojusi A.Ozola-Sakse. Salikuma manus- kripts, I sēj.		1967.	211	
22.	Tas pats, II sēj.		1967.	221	
23.	Šatrovs M. "Sestais jūlijs". Dokumen- tālas drāmas mēģinājums. Tulkojusi A.Bauga. Salikuma manuskripts.		1967.	85	
24.	Ulzitujevs D. "Cilvēki - gulbji". Dzeja. Atdzejojuši: I.Ziedonis un Leinerts. Salikuma manuskripts.		1967.	48	
25.	Zorjans S. "Ābeļdārzs". Izlase. No krievu valodas tulkojusi A.Jostsone. Salikuma manuskripts, I sējums.		1967.	123	
26.	Tas pats, II sēj.		1967.	116	
<u>1968. gads</u>					
27.	9-17 Briļs J. "Putni un ligzdas". Kādas jaunības stāsts. No baltkrievu valo- das tulkojis J.Vanags. Salikuma manuskripts, I sēj.		1968.	143	
28.	9-17 Tas pats, II sēj.		1968.	139	
29.	9-17 Tas pats, III sēj.		1968.	128	

1	2	3	4	5	6
30.	9-17	Bloks A. "Līrika". Sastādījis I. Auziņš. Atdzejojuši Ā. Elksne un I. Auziņš. Salikuma manuskripts.	1968.	167	
31.	9-17	Čehovs A. "Kopotī raksti", V sēj. Tulkotāju kolektīvs. Salikuma manuskripts.	1968.	567	
32.	9-17	Tas pats, VI sēj.	1968.	623	
33.	9-17	Tas pats, VII sēj.	1968.	613	
34.	9-17	Germanis J. "Es atbildu par visu". Romāns. Tulkojusi Ā. Elksne. Salikuma manuskripts, I sēj.	1968.	330	
35.	9-17	Tas pats, II sēj.	1968.	328	
36.	9-17	Tas pats, III sēj.	1968.	372	
37.	9-17	Gorkijs M. "V. I. Lēpins". Tulkojusi A. Ozola-Sakse. Salikuma manuskripts.	1968.	52	
38.	9-17	Hjūzs L. "Skumjie blūzi". Dzeja. Atdzejojusi O. Lisovska. Salikuma manuskripts.	1968.	96	
39.	9-17	Jevtušenko J. "Sloku pārlidojums". Dzeja. Sastādījis un atdzejojis J. Peters.	1968.	122	
40.	9-17	Maldonis A. "Aug koki". Dzeja. Sakārtojusi un atdzejojusi D. Avotiņa. Salikuma manuskripts.	1968.	106	
41.	9-17	Sevaks P. "Rokas". Dzeja. Sastādījis U. Leinerts. Atdzejojuši I. Ziedonis un U. Leinerts. Salikuma manuskripts.	1968.	52	
42.	9-17	Suleimenovs O. "Labais saullēkta laiks". Dzeja. Sakārtojis un atdzejojis I. Auziņš. Salikuma manuskripts.	1968.	42	
43.	9-17	Vieru G. "Dziesma ogai vīnogu ķekarā". Dzeja. Sakārtojis M. Čaklais. Atdzejojuši I. Ziedonis un M. Čaklais. Salikuma manuskripts.	1968.	51	

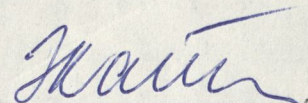
1	2	3	4	5	6
44.	9-17	Vozņesenskis A. "Gaismas gadi". Dzejoļu izlase. Sakārtojis un atdzejojis J.Sirmbārdis. Salikuma manuskripts	1968.	131	
<u>1969. gads</u>					
45.	9-17	Čehovs A. "Kopotī raksti", VIII sēj. Tulkotāju kolektīvs. Salikuma manuskripts.	1969.	692	
46.	9-17	Tas pats, IX sēj.	1969.	589	
47.	9-17	Emins G. "Septiņas dziesmas par Armēniju". Apraksts. No krievu valodas tulkojusi D.Avotiņa. Salikuma manuskripts.	1969.	144	
48.	9-17	Majakovskis V. "Vladimirs Iljičs Lēņins". Poēma. Atdzejojis J.Plaudis. Salikuma manuskripts.	1969.	103	
49.	9-17	Meležs I. "Negaisa elpa". Romāns. No Poļesjes hronikas. No baltkrievu valodas tulkojis J.Vanags, I sēj.	1969.	142	
50.	9-17	Tas pats, II sēj.	1969.	161	
51.	9-17	Tas pats, III sēj.	1969.	170	
52.	9-17	Tas pats, IV sēj.	1969.	178	
53.	9-17	Selindžers Dz.D. "Uz kraujas rudzu laukā". Stāsti. No angļu valodas tulkojusi A.Bauga un J.Dzerve. Salikuma manuskripts, I sēj.	1969.	197	
54.	9-17	Tas pats, II sēj.	1969.	207	
<u>1970. gads</u>					
55.	9-17 <sup>a</sup>	Autoru kolektīvs. "Kā tērauds naidā kvēlošā". Padomju tautu dzejnieki par Lielo Tēvijas karu. Sastādījis J.Sirmbārdis. Salikuma manuskripts.	1970.	163	
56.	9-17 <sup>a</sup>	Borgens J. "Mazais lords". Romāns. No norvēģu valodas tulkojusi E.Kliene. Salikuma manuskripts.	1970.	401	

1	2	3	4	5	6
57.	9-17 <sup>a</sup>	Borgens J. "Mazais lords". Romāns. No angļu valodas tulkojusi E.Kliene. Redigētās lapas.	1970.	205	
58.	9-17 <sup>a</sup>	Čehovs A. "Kopotī raksti", X sēj. Tulkotāju kolektīvs. Salikuma manuskripts.	1970.	673	
59.	9-17 <sup>a</sup>	Druse J. "Mūsu labsirdības nasta". No krievu valodas tulkojusi A.Ozola- Sakse. Salikuma manuskripts, I sēj.	1970.	202	
60.	9-17 <sup>a</sup>	Tas pats, II sēj.	1970.	201	

Materiālus par 1969. un 1970.gadu  
skat.arī lietās Nr.Nr. 1 - 5 .

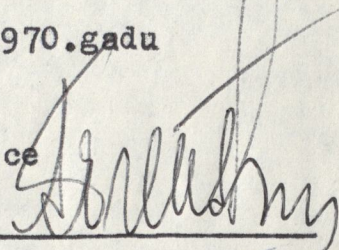
Šajā apraksta daļā inventarizēta 51 (piecdesmit viena) glabājamā vienība no Nr. 10 līdz Nr.60.

Aprakstu sastādīja jaunākā redaktore

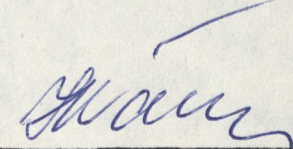
  
(I.Kačevska )

Apraksta daļas noslēguma ierakstu par 1969. un 1970.gadu  
apstiprinu:

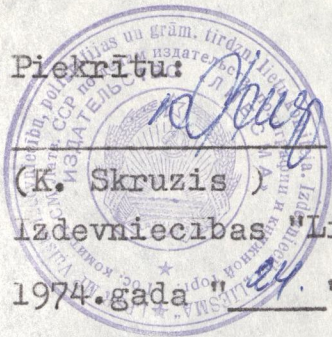
EK priekšsēdētāja - direktora vietniece



Atbildīgā par lietvedību - jaunākā redaktore

  
(I. Kačevska )

1972. gada " 17. " oktobris



Piekrītu:

(K. Skruzis)

Izdevniecības "Liesma" direktors

1974. gada "24." maijā

УТВЕРЖДЕНО  
ЭПК ЦГАОР Латв. ССР  
Протокол № 15 от 25.09.74  
Председатель ЭПК *[Signature]*  
Секретарь ЭПК *[Signature]*

Izdevniecība "Liesma"

TULKOTĀS DAIĻLITERATŪRAS REDAKCIJA

Pastāvīgi glabājamo lietu apraksts Nr.11  
par 1971. - 1972. gadu<sup>\*)</sup>

(turpinājums)

Nr. p. k.	Lietu in-deksi	Lietu virsraksti	Dati	Lapu skaits	Piezīmes
1	2	3	4	5	6
61.	9-7	Pārskati par redakcijas darbu 1965.-1972.gadā		56	
62.	9-11	Izdevumu passes	1971.- 1972.	20	
63.	9-1	Saņemto manuskriptu registers	1972.	4	
64.	9-4	Signālu eksemplāru registers	1972.	6	
<u>Manuskripti</u>					
<u>1971.gads</u>					
65.	9-17 <sup>a</sup>	Asturians M.A. "Senjors Prezidents". Romāns. No spāņu valodas tulkojis Voldemārs Meļinovskis. Salikuma manuskripts ar labojumiem	1971.	361	
66.	9-15	Tas pats. Autora manuskripts	1971.	190	

\*) Lietā Nr.61 skat.arī materiālus par 1965.-1969.gadu.

1	2	3	4	5	6
67.	9-15	Bobrovskis J. "Sarmatija, mana". Dzejas izlase. Sakārtojais un atdzejojais <i>no vācu val.</i> Māris Čaklais. Salikuma manuskripts ar labojumiem un korektūras ar labojumiem	1971.	219	
68.	9-15	Tas pats, autora manuskripts ar labojumiem	1971.	143	
69.	9-17 <sup>a</sup>	Bubnis V. "Arberona". Stāsts. Tulkojusi no lietuviešu valodas Daina Avotiņa. Salikuma manuskripts ar labojumiem	1971.	134	
70.	9-17 <sup>a</sup>	Dostojevskis F. "Baltās naktis". Sentimentāls romāns. No sapņotāju atmiņām. Tulkojusi A. Ozola-Sakse ( <i>no krievu val.</i> ). Salikuma manuskripts ar labojumiem	1971.	67	
71.	9-17 <sup>a</sup>	"Es tevi turpinu". Franču mūsdienu dzejas izlase. Salikuma manuskripts ar labojumiem. <i>Atdzejojais autora kol.</i>	1971.	289	
72.	9-17 <sup>a</sup>	Fets A. "Izlase". Sastādījusi un atdzejojusi <i>no krievu val.</i> M. Bendrupe. Salikuma manuskripts ar labojumiem	1971.	180	
73.	9-17 <sup>a</sup>	Lažečņikovs I. "Ledus pils". Romāns. Salikuma manuskripts ar labojumiem <i>No krievu val. tulkojusi A. Fostone</i>	1971.	472	

1	2	3	4	5	6
74.	9-17 <sup>a</sup>	Ļeskovs N. "Stāsti". Sastādījusi Anna Bauga. Salikuma manuskripts ar lāb/ojumiem, 1.sēj.	1971.	176	
75.	9-17 <sup>a</sup>	Tas pats, 2.sēj.	1971.	194	
76.	9-17 <sup>a</sup>	Marcinkēvičs J. "Mindaugs". Drāma-poēma divās daļās. No lietuviešu valodas at- dzejojusi D.Avotiņa. Salikuma manuskripts ar labojumiem	1971.	93	
77.	9-17 <sup>a</sup>	Morua A. "Žorža Sanda". No franču valodas tulko- jusi Jausma Ābrama. Salikuma manuskripts ar labojumiem, 1.sēj.	1971.	202	
78.	9-17 <sup>a</sup>	Tas pats, 2.sēj.	1971.	183	
79.	9-17 <sup>a</sup>	Tas pats, 3.sēj.	1971.	207	
80.	9-17 <sup>a</sup>	Novomeskis L. "Pilsēta, Ceļš un citi dzejoļi". Sakārtojusi Anna Bauga. Atdzejoj <sup>no cehu val.</sup> is Māris Čaklais. Salikuma manuskripts ar labojumiem.	1971.	114	
81.	9-17 <sup>a</sup>	Skots V. "Mivenho" Romāns. No angļu valodas tulkojusi Anna Bauga. Salikuma manuskripts ar labojumiem, 1.sēj.	1971.	311	
82.	9-17 <sup>a</sup>	Tas pats, 2.sēj.	1971.	344	
83.	9-17 <sup>a</sup>	Soboļevs L. "Kapitālais remonts". Romāns. Tulkojis Jūlijs Vanags (no krievu val.) Salikuma manuskripts ar labojumiem, 1.sēj.	1971.	286	
84.	9-17 <sup>a</sup>	Tas pats, 2.sēj.	1971.	264	

1	2	3	4	5	6
85.	9-17 <sup>a</sup>	Tolstojs A. "Kņazs Serebrenijs". Joanna Bargā laiku stāsts. No krievu valodas tulkojusi Marija Šūmane. Salikuma manuskripts ar labojumiem	1971.	657	
		<u>1972. gads</u>			
86.	9-17 <sup>a</sup>	Dikenss Č. "Lielās cerības". No angļu valodas tulkojusi Anna Bauga. Salikuma manuskripts ar labojumiem, 1.sēj.	1972.	202	
87.	9-17 <sup>a</sup>	Tas pats, 2.sēj.	1972.	200	
88.	9-17 <sup>a</sup>	Tas pats, 3.sēj.	1972.	213	
89.	9-17 <sup>a</sup>	Mahs V. "Agnesīte - Kolumba meita". Romāns. No angļu valodas tulkojis Voldemārs Meļinovskis. Salikuma manuskripts ar labojumiem	1972.	433	
90.	9-17 <sup>a</sup>	Parandovskis J. "Debesis liesmās". No poļu valodas tulkojis J.Laganovskis. Salikuma manuskripts ar labojumiem	1972.	334	
91.	9-17 <sup>a</sup>	Pisemskis A. "Vecā lielmāte". Stāsti. Tulkojuši A.Bauga un J.Ozols (no krievu val.) Salikuma manuskripts ar labojumiem	1972.	238	
92.	9-17 <sup>a</sup>	Platonovs A. "Skaistajā un negantajā pasaulē". Stāsti. No krievu val. tulk. A. Ozola - Sakce. Salikuma manuskripts, 1.sēj.	1972.	254	



1	2	3	4	5	6
93.	9-17 <sup>a</sup>	Platonovs A. "Skaistajā un negantajā pasaulē". Stāsti. Salikuma manuskripts, 2.sēj.	1972.	205	
94.	9-17 <sup>a</sup>	Zorins M. "Krievu zeme". Romāns. No krievu valodas tulkojusi Anna Sakse. Salikuma manuskripts ar labojumiem, 1.sēj.	1972.	362	
95.	9-17 <sup>a</sup>	Tas pats, 2.sēj.	1972.	303	
-	-	Materiālus par 1971. un 1972.gadu skat.arī lietās Nr.Nr.1, 2, 3. 4 un 5.			

Šajā apraksta daļā inventarizētas 35 (trīsdesmit piecas) lietas no Nr.61 līdz Nr.95.

Aprakstu sastādīja jaunākā redaktore

*I. Kačevska*  
(I.Kačevska)

Apraksta daļas noslēguma ierakstu par 1971.-1972.gadu apstiprinu:

EK priekšsēdētājs -  
direktora vietnieks

*Z. Simons*  
(Z.Simons)

Atbildīgā par lietvedību - jaunākā redaktore

*I. Kačevska*  
(I.Kačevska)

1974. gada "17." maijs

Pirmās valsts glabāšanā 91/divindesmit rīna/ līta no N' 1 līda N' 5, no N' 10 līda N' 95. Akts par dok-tu pārcemša- nu valsts glabāšanā N' 2, 16.11.90/28.11.90.

28.08.90 glab. vad. *J. Jovanica*

Aprakstā

95 / derindesmit

finas /

glabāšanas vienība no N° 1 sēdes N° 95

1990

29 08

CVORA

zinātn. līdzstr. arhivārs

glab rad.

*[Handwritten signature]*

1975. 303

1975. 303

(I. L. L. L. L.)

(I. L. L. L. L.)

(I. L. L. L. L.)

Šini ljetā 6 (t. nr. 1; 2; 3)  
(1. līcis) ..... numurētas lapas  
1927. g. 27. 04  
CVORA zinātn. līdzstr. arhivārs *Skulcine*

Šis apraksts samnāvētas  
16 (sešpadsmit) g.  
10.2.90 g. v. *Skulcine*